

ZOŚ/080/96/2010/AJ

Warszawa, 2010-05-18

Pan
Dariusz Borys
Szef Działu Sprzedaży
Ratownik M. Wnorowski Sp. jawna
Ul. Odyńca 55 lok. 10
02-606 Warszawa

Szanowny Panie,

Uprzejmie informuję, że PKN jest właściwą instytucją do interpretacji form słownych postanowień norm, ponieważ jako krajowa jednostka normalizacyjna w Polsce nadzoruje zgodność procesów opracowywania norm z międzynarodowymi i europejskimi przepisami normalizacyjnymi.

Zgodnie z Przepisami wewnętrznymi CEN/CENELEC Część 3, Załącznik H, forma słowna „*shall*” w wersji angielskiej Norm Europejskich wyraża wymaganie, co w Polskich Normach jest formułowane słowami „powinien” lub „należy”, zależnie od składni zdania. Formy słowne „*should*” oraz „*it is recommended*” wyrażają zalecenie.

Spełnienie wymagań podanych w normie jest konieczne do zadeklarowania zgodności z normą. W przytoczonym przez Pana przykładzie według PN-EN 1789 – jeżeli wymiary ambulansu h_1 i h_2 przedstawione na Rysunku 2 nie są odpowiednio większe lub równe 920 mm i 350 mm, to ambulans ten nie jest zgodny z Polską Normą.

Podobnie w drugim przykładzie, dotyczącym PN-EN 1865, 4.8.2, cytowane przez Pana zdanie „*the mass shall be not more than 10 kg*” wyraża wymaganie, a więc masa przekraczająca 10 kg powoduje niezgodność z normą.

Przepisy wewnętrzne CEN/CENELEC są dostępne na stronie internetowej PKN: www.pkn.pl (zakładka Współpraca Międzynarodowa) i są zastosowane we wszystkich procedurach opracowywania Polskich Norm.

z poważaniem,

DYREKTOR
Zespołu Zagadnień Ogólnych
Ochrony Zdrowia i Środowiska
Anna Jarońska
mgr inż. Anna Jarońska